

Interfaces
Brasil/Canadá

ABECAN
UDESC
UFSC
UNILASALLE

Canoas, RS
2014

Esta publicação recebeu o apoio da Embaixada do Canadá

A revista agradece o apoio do Ministère des
Relations Internationales, de la Francophonie et
du Commerce Extérieur du Québec.

Dados Internacionais de Catalogação da Publicação (CIP)

Interfaces Brasil/Canadá / Associação Brasileira de Estudos Canadenses. – Vol. 1,
no. 1 (2001)- . – Porto Alegre : ABECAN, 2001-v. : Il. ; 21 cm.

Anual: 2001-2007. Semestral: 2008-

Abaixo do título: Revista da ABECAN

Editores: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2001-2002; Universidade
Federal de Minas Gerais, 2003; Fundação Universidade Federal do Rio Grande, 2004-
2010; Universidade Federal Fluminense, 2011; Centro Universitário La Salle, 2012- .
Universidade do Estado de Santa Catarina, 2013- . Universidade Federal de Santa
Catarina, 2014- .

Disponível também na internet: <[www.revistas.unilasalle.edu.br
/index.php/interfaces/article/view/1421/988](http://www.revistas.unilasalle.edu.br/index.php/interfaces/article/view/1421/988)>

ISSN 1519-3640 (impresso).- ISSN 1984-5677 (on-line)

1. Estudos culturais-Periódicos. 2. Estudos culturais-Brasil-Canadá. 3. Cultura
brasileira. 4. Cultura canadense. I. Associação Brasileira de Estudos Canadenses. II.
Revista da ABECAN.

CDU: 050

Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC**Reitora**

Roselane Neckel

Vice-Reitora

Lúcia Helena Martins Pacheco

Pró-Reitor de Pesquisa

Jamil Assreuy Filho

Pró-Reitora de Pós-Graduação

Joana Maria Pedro

Universidade Estadual de Santa Catarina – UDESC**Reitor**

Antonio Heronaldo de Sousa

Vice-Reitor

Marcus Tomasi

**Centro Universitário La Salle
UNILASALLE****Reitor**

Paulo Fossatti

Vice-Reitor

Cledes Antonio Casagrande

Pró-Reitora Acadêmica

Vera Lúcia Ramirez

Pró-Reitor de Desenvolvimento

Luis Carlos Danesi

Associação Brasileira de Estudos Canadenses**Presidente**

Monique Vandresen, UDESC

Vice-Presidente

Gunter Axt, Diversitas/USP

Revista Interfaces Brasil/Canadá**Editora-Chefe**

Luciana Wrege Rassier, UFSC

Editores Assistentes

Gunter Axt, Diversitas/USP

Magali Sperling Beck, UFSC

Supervisora de Editoração e de Impressão Monique Vandresen, UDESC**Editora Convidada**

Zilá Bernd, UNILASALLE

Comissão de Ética

Alexandre Magno de Paula Dias, UDESC

César Meurer, UNILASALLE

Magali Sperling Beck, UFSC

Os conceitos e opiniões emitidos em artigos assinados são de absoluta e exclusiva responsabilidade dos autores.

Conselho editorial

Alexandre de Souza Costa Barros, George

Washington University, Washington DC, Estados Unidos da América do Norte.

Andrea Pacheco Pacífico, Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), Paraíba, PB, Brasil.

Anne Latendresse, Université du Québec à Montréal (UQAM), Montréal, Québec, Canadá.

Arnaldo Rosa Vianna Neto, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.

Bernard Andrès, Université du Québec à Montréal (UQAM), Montréal, Canadá.

Diana Brydon, University of Manitoba, Winnipeg,

Manitoba, Canadá.

Dominique Boxus, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.

Edison Junior Rodrigues Barreto, Universidade Federal de Sergipe (UFSE), Sergipe, SE, Brasil.

Elena Cristina Palmero González, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

Eloína Prati dos Santos, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.

Eurídice Figueiredo, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.

Fernando Andacht, Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario, Canadá.

Hugh Hazelton, Concordia University, Montreal,

Québec, Canadá.

João Almino, Instituto Rio Branco/Itamaraty, Brasília, DF, Brasil.

Jocelyn Létourneau, Université Laval, Québec, Canadá

Joseph Glass, Centennial College, Toronto, Ontario, Canadá.

Jozef Kwaterko, Universidade de Varsóvia, Varsóvia, Polônia.

Kelley Baptista Duarte, Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande, RS, Brasil.

Lícia Soares de Souza, Universidade do Estado da Bahia (UNEB), Salvador, BA, Brasil.

Maria Bernadette Porto, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.

Maria de Lourdes Monaco Janotti, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, SP, Brasil.

Maria Zilda Ferreira, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, MG, Brasil.

Marie Jane Soares Carvalho, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.

Maximilien Laroche, Université Laval, Québec, Canadá.

Miguel Nenevé, Universidade Federal de Rondônia (UFR), Porto Velho, RO, Brasil.

Nádia Maria Weber Santos, Centro Universitário La Salle (UNILASALLE), Canoas, RS, Brasil.

Núbia Tourrucão Jacques Hanciau, Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande, RS, Brasil.

Ofélia Scher, Universidade de Buenos Aires (UBA), Buenos Aires, Argentina.

Om Juneja, Faculty of Arts, M. S. University, Baroda, Índia.

Oriana Palusci, Università degli Studi di Napoli, Nápoles, Itália.

Rosa Maria Berardo, Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, GO, Brasil.

Rubelise da Cunha, Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande, RS, Brasil
Salvador Cervantes, Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA), México.

Sandra Regina Goulart de Almeida, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, MG, Brasil.

Sandra Regina Ramalho e Oliveira, Programa de Pós-Graduação em Artes Visuais, UDESC, Florianópolis, SC.

Serge Jaumain, Université Libre de Bruxelles (ULB), Bruxelas, Bélgica.

Sérgio Barbosa de Cerqueda, Universidade Federal da Bahia (UFBA), Salvador, BA, Brasil.

Sonia Regina Aguiar Torres da Cruz, Universidade

Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.

Susan Hodgett, School of Sociology, University of Ulster at Jordanstown, Belfast, Irlanda do Norte.

Walkyria Monte Mór, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, SP, Brasil.

Zilá Bernd, Centro Universitário La Salle (UNILASALLE), Canoas, RS, Brasil.

Conselheiros ad hoc da edição

Ana Lúcia Schaefer Ferreira de Mello, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil.

Fernando Luís Schüller, Ibmecc Educacional, Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

Margarete Axt, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.

Mário Wrege, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.

Rosa Maria Fernandes, Centro Universitário La Salle (UNILASALLE), Canoas, RS, Brasil.

Rubens Müller Kautzmann, Centro Universitário La Salle (UNILASALLE), Canoas, RS, Brasil.

Revisão

Português: Elizabeth Castillo Fornés, Tiago Costa Pereira

Espanhol: Elizabeth Castillo Fornés, Isabella Mozzillo

Inglês: Magali Sperling Beck, Davi Gonçalves

Francês: Jean-José Mesguen, Luciana Wrege Rassier

Diagramação

Editoração: Matheus Leiras Xavier, Alana da Costa Durgante, Murilo Scoz, Luciana Wrege Rassier, Mariana Patrício Melo, Lucas Luan Fiorentin

Capa: Carla Luzzatto

Revista disponibilizada no site www.revistas.unilasalle.edu.br/, onde se encontram todos os números anteriores.

Interfaces Brasil/Canadá - Universidade do Estado de Santa Catarina, Universidade Federal de Santa Catarina. Centro Universitário La Salle - Canoas.

Associação Brasileira de Estudos Canadenses – Volume 14, n.º 1, fasc. 18 – Canoas: UFSC/UDESC/UNILASALLE/ABECAN, 1º semestre 2014.

Semestral - ISSN **1519-0994**

Este periódico segue as diretrizes ABNT-NBR 10520 e 6023, que padronizam as citações e referências.

Editora da UDESC

Avenida Madre Benvenuta, 2007, Florianópolis, SC, CEP: 88.035-001 Fone (48) 3321-8000

Sumário/Contents

Apresentação

Introduction

Luciana Wrege Rassier, Gunter Axt, Magali Sperling Beck, Monique Vandresen, Zilá Bernd

Dossiê O papel da Memória Social em territórios multiétnicos e transculturais como o Brasil e o Canadá

Dossier The role of Social Memory in multiethnic and transcultural territories such as Brazil and Canada

Fernand Dumont, ou la culture comme mémoire et comme horizon...15

Fernand Dumont, or culture as memory and as horizon

Fernand Harvey

L'interculturalisme.....27

Interculturalism

Patrick Imbert

Signos cercanos y distantes en el documental canadiense Le peuple invisible.....43

Close and distant signs in the Canadian documentary Le peuple invisible

Fernando Andacht

O papel da Memória Social no contexto multiétnico e intercultural do Quebec, na ótica de Jocelyn Létourneau.....65

The role of social memory in multi-ethnic and intercultural context of Quebec, in the view of Jocelyn Létourneau

Zilá Bernd

Cartografando conexões entre as políticas públicas para diversidade cultural no Brasil e no Canadá.....77

Mapping connections between the public policies for cultural diversity in Brazil and Canada

Cleusa Maria Gomes Graebin

Nas trilhas de François Paré: exiguidade, fragilidade e distância habitada na elaboração da memória em culturas minoritárias e diaspóricas....103

Following in François Paré's footsteps: exiguity, feebleness and distance dwelling in the forging of memory within minority and diasporic cultures

Maria Bernadette Porto

Multiculturalismo: o sucesso, o fracasso e o futuro.....123

Multiculturalism: success, failure, and the future

Will Kymlicka (Tradução de Maria Tereza Amodeo)

Seção Paisagens, Patrimônios, Legitimidades e Educação nas Américas

Section Landscapes, Heritage, Legitimacies and Education in the Americas

O ensino de línguas mediado por computador: relações de pesquisa nos contextos brasileiro e canadense.....175

Computer-mediated language teaching: research relations in the Brazilian and Canadian contexts

Patrícia da Silva Campelo Costa Barcellos

Marília dos Santos Lima

Seção Estudos Canadenses Comparados

Section Comparative Canadian Studies

Modelo de intervenção aplicado ao período perinatal: reflexões sobre a dinâmica do Centro de Estudo e Pesquisa de Intervenção Familiar (CERIF/UQO/Canadá).....197

Model of intervention in perinatal period: reflections on the dynamic of Centre d'Études et de Recherche en Intervention Familiale (Centre of Studies and Research on Familiar Intervention – CERIF/UQO/Canada)

Elisângela Rodrigues Carrijo, Thales Haddad de Novaes Andrada

Charmain Levy

Francinne Demontigny

Seção Estudos Literários e Culturais

Section Literary and Cultural Studies

Douglas Coupland's "Little creatures": the search for identity in globalized Canada.....219

As "Pequenas criaturas" de Douglas Coupland: a busca pela identidade no Canadá globalizado

Marina Pereira Penteadó

Rubelise da Cunha

Kamouraska, de Anne Hébert, em tradução brasileira: o tema da maternidade.....231

Anne Hébert's Kamouraska, in Brazilian translation: the theme of motherhood

Lílian Virgínia Pôrto

Ofir Bergemann de Aguiar

Literatura e verdades em "Felicidade demais", de Alice Munro.....253

Literature and truths in "Too much happiness" by Alice Munro

Jacques Fux

Rebecca Pedroso Monteiro

Resenhas e Entrevistas

Reviews and Interviews

Entrevista com Fernando Andacht, da Université d'Ottawa.....275

Interview with Fernando Andacht, University of Ottawa

Zilá Bernd

GRENIER, D. *Malgré tout on rit à Saint-Henri*. Montréal: Boréal, coll. «Boréal Compact», 2013. 228p.....285

Vanessa Costa e Silva Schmitt

FIGUEIREDO, E. *Mulheres ao espelho: autobiografia, ficção, autoficção*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2013. 246 p.....289

Luciano Passos Moraes

BOLAÑOS, A. G. *Escribas*. Madrid: Editorial Betania, 2013. 108 p.....297

Nubia Tourrucôo Jacques Hanciau